

DE Einbauhinweise

DAF MX-13 Zylinderlaufbuchsen

Aufgrund technischer Weiterentwicklungen wurde die Bauweise dieser Zylinderlaufbuchse verändert.

Beim Verbau folgende Änderungen beachten:

Die neue Ausführung (Abb. 1) wird im Gegensatz zur alten Ausführung (Abb. 2) oben befestigt.

Abb. 1: Neue Ausführung

Artikelnummer 89 966 110 (OE 2143815, 2262227)

(1) Befestigung oben

(2) Spiel

Diese Zylinderlaufbuchse ist nur für die Befestigung oben vorgesehen.

Abb. 2: Alte Ausführung

Artikelnummer 89 935 110

(1) Spiel

(2) Befestigung unten

Identifikation der Austauschmotoren mit oben befestigten Zylinderlaufbuchsen:

- Ein Aufkleber am Motorblock mit:
Nur oben befestigte Zylinderlaufbuchsen (TOPFIT LINER TFL), DAF: 2143815. (siehe Abb. 3)
- Ein Aufkleber an der Zylinderkopfhaube mit:
Nur oben befestigte Zylinderlaufbuchsen (TOPFIT LINER) verwenden, DAF: 2143815. (siehe Abb. 4)



ACHTUNG

Diese oben befestigten Zylinderlaufbuchsen sind **nicht austauschbar** mit älteren, unten befestigten Zylinderlaufbuchsen!

Änderungen und Bildabweichungen vorbehalten.

EN Mounting instructions

DAF MX-13 cylinder liners

The design of this cylinder liner has changed due to technical developments.

Observe the following changes when installing:

Unlike the old version (Fig. 2), the new version (Fig. 1) is fitted at the top.

Fig. 1: New design

Item number 89 966 110 (OE 2143815, 2262227)

(1) Fitting (top)

(2) Clearance

This cylinder liner is only to be fitted at the top.

Fig. 2: Old design

Item number 89 935 110

(1) Clearance

(2) Fitting (bottom)

Identification of the replacement engines with cylinder liners fitted at the top:

- A sticker on the engine block with:
Only use cylinder liners that are fitted at the top (TOPFIT LINER TFL), DAF: 2143815. (see Fig. 3)
- A sticker on the cylinder head cover with:
Only use cylinder liners that are fitted at the top (TOPFIT LINER), DAF: 2143815. (see Fig. 4)



ATTENTION

These top-fitted cylinder liners are **not interchangeable** with older, bottom-fitted cylinder liners!

All content, including pictures and diagrams, is subject to change.

FR Instructions de montage

Chemises de cylindre DAF MX-13

En raison de développements techniques, la construction de cette chemise de cylindre a été modifiée.

Tenir compte des modifications suivantes lors du montage :

La nouvelle version (Fig. 1) est fixée en haut, contrairement à l'ancienne version (Fig. 2).

Fig. 1 : Nouvelle version

Numéro d'article 89 966 110 (OE 2143815, 2262227)

(1) Fixation en haut

(2) Jeu

Cette chemise de cylindre est uniquement prévue pour être fixée en haut.

Fig. 2 : Ancienne version

Numéro d'article 89 935 110

(1) Jeu

(2) Fixation en bas

Identification des moteurs de remplacement avec des chemises de cylindres fixées :

- Un autocollant sur le bloc-moteur avec :
Utiliser uniquement des chemises de cylindre fixées en haut (TOPFIT LINER TFL), DAF : 2143815. (voir Fig. 3)
- Un autocollant sur le couvre-culasse avec :
Utiliser uniquement des chemises de cylindre fixées en haut (TOPFIT LINER), DAF : 2143815. (voir Fig. 4)



ATTENTION

Ces chemises de cylindre fixées en haut **ne sont pas interchangeables** avec les anciennes chemises de cylindre fixées en bas !

Sous réserve de modifications et de divergences par rapport aux illustrations.



KOLBENSCHMIDT

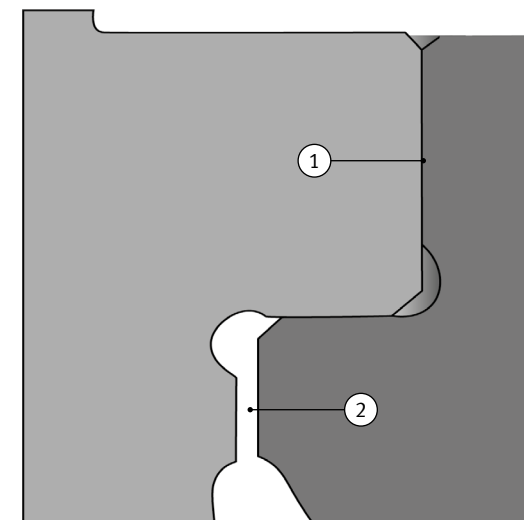


Abb. 1 / Fig. 1 / Рис. 1 / 图1

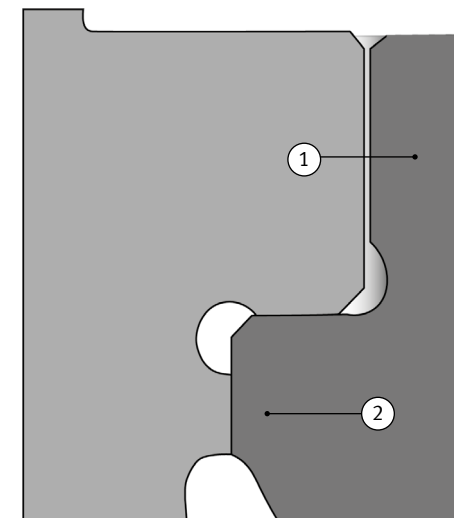


Abb. 2 / Fig. 2 / Рис. 2 / 图2

RU Инструкция по монтажу

Гильзы цилиндров DAF MX-13

Вследствие технического развития тип конструкции данной гильзы цилиндра был изменен.

При установке учитывайте следующие изменения:

В отличие от старого исполнения (Рис. 2) новое исполнение (Рис. 1) крепится сверху.

Рис. 1: Новое исполнение

Товарный номер изделия 89 966 110 (OE 2143815, 2262227)

- (1) Крепление сверху
- (2) Зазор

Данная гильза цилиндра предназначена только для крепления сверху.

Рис. 2: Старое исполнение

Товарный номер изделия 89 935 110

- (1) Зазор
- (2) Крепление снизу

Идентификация сменных двигателей с верхним креплением гильз цилиндров:

- Наклейка на блоке цилиндров двигателя с: используйте гильзы цилиндров только с верхним креплением (TOPFIT LINER TFL), DAF: 2143815. (См. Рис. 3)
- Наклейка на крышке головки блока цилиндров с: используйте гильзы цилиндров только с верхним креплением (TOPFIT LINER), DAF: 2143815. (См. Рис. 4)



ВНИМАНИЕ!

Данные гильзы цилиндров с верхним креплением **не взаимозаменяемы** со старыми гильзами цилиндров с нижним креплением!

Мы сохраняем за собой право на внесение изменений в содержание, диаграммы и рисунки.

ES Instrucciones de montaje

Camisas de cilindro DAF MX-13

Debido a un perfeccionamiento técnico se ha modificado la construcción de esta camisa de cilindro.

Durante el montaje deben tenerse en cuenta las siguientes modificaciones:

Al contrario que la ejecución anterior (Fig. 2), la nueva ejecución (Fig. 1) se fija por la parte superior.

Fig. 1: Ejecución nueva

Número de artículo 89 966 110 (OE 2143815, 2262227)

- (1) Fijación superior
- (2) Holgura

Esta camisa de cilindro solo está prevista para fijarse por la parte superior.

Fig. 2: Ejecución vieja

Número de artículo 89 935 110

- (1) Holgura
- (2) Fijación inferior

Identificación de los motores de sustitución con camisas de cilindro con fijación superior:

- Un adhesivo en el bloque motor con: Utilizar únicamente camisas de cilindro con fijación superior (TOPFIT LINER TFL), DAF: 2143815 (Véase la Fig. 3)
- Un adhesivo en la tapa de culata con: Utilizar únicamente camisas de cilindro con fijación superior (TOPFIT LINER), DAF: 2143815 (Véase la Fig. 4)



ATENCIÓN

¡Estas camisas de cilindro con fijación superior **no pueden sustituirse** por camisas de cilindro antiguas con fijación inferior!

Queda reservado el derecho a modificaciones y cambios de los dibujos.

CN 装配说明

DAF MX-13 缸套

由于技术发展, 该缸套的结构发生了变化。

安装时注意以下变化:

与旧款(图 2)不同, 新款(图 1)在上方固定。

图 1: 新款

商品型号 89 966 110 (OE 2143815, 2262227)

- (1) 上方固定
- (2) 间隙

该缸套仅用于上方固定。

图 2: 旧款

商品型号 89 935 110

- (1) 间隙
- (2) 下方固定

借助上方固定的缸套识别替换发动机

- 发动机缸体上的标签带: 仅使用上方固定的缸套 (TOPFIT LINER TFL), DAF: 2143815。(见图 3)
- 气缸盖罩上的标签带: 仅使用上方固定的缸套 (TOPFIT LINER), DAF: 2143815。(见图 4)



注意

上方固定的缸套**不能**与旧款下方固定的缸套互换!

保留更改和图示偏误的权利。



KOLBENSCHMIDT

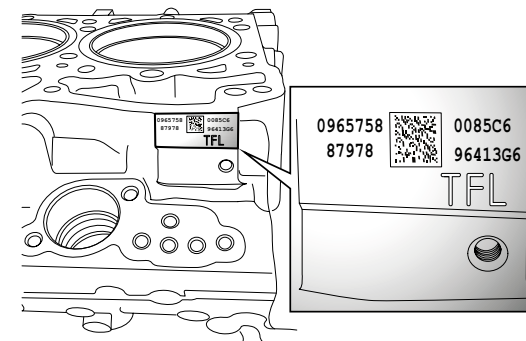


Abb. 3 / Fig. 3 / Рис. 3 / 图3

Use only TOPFIT LINER

DAF 2143815
with this Cilinderblock

Abb. 4 / Fig. 4 / Рис. 4 / 图4